

ROZDZIAŁ DWUDZIESTY DRUGI/ UNIDAD VIGÉSIMO SEGUNDA



Czy masz brata? Tak, mam. Mają państwo dzieci? Nie, jeszcze nie.

¡Ay, la familia! Conversaciones sobre la familia.

*Rodzina, rodzina, rodzina, ach rodzina.
Rodzina nie cieszy, nie cieszy, gdy jest,
Lecz kiedy jej nima
Samotnyś jak pies.*

*Familia, ¡ay la familia!
Tenerla no te alegra la vida,
Pero si no la hay
Más solo que la una estás.*

Así comienza una de las canciones de un gran dúo de poetas, músicos y cantantes polacos, compuesto por Jeremi Przybora y por Jerzy Wasowski. Y aunque en ocasiones afirmemos con sorna que la mejor forma de estar con la familia es en una foto, es verdad que sin ella nuestra vida se convierte en un vacío... ¿no?

Hoy, no obstante, no vamos a hablar de ese vacío sino de lo contrario: la familia más cercana: los padres, los hijos, los abuelos, los nietos, los hermanos... ¡Adelante!

A. LOS FAMILIARES MÁS CERCANOS.

¿Con quién empezamos? ¿Quién es el miembro más importante de la familia? Digamos que **ojciec – el padre**, con frecuencia denominado **głowa rodziny – el cabeza de familia** ... ¿O quizá sea otra persona quien lidera en realidad el núcleo familiar? En muchas familias es **matka – la madre**, de quien suele decirse que es el cuello que sostiene al cabeza de familia.

Matka – la madre y **ojciec – el padre**, son respectivamente **żona – la mujer** y **maż – el marido**, es decir **małżeństwo – el matrimonio**. En situaciones más formales, **żona – la mujer** se denomina **małżonka – esposa**, y **maż – el marido**, **małżonek – esposo**.

La función principal de madre y padre es la de ser **rodzice – los padres**; o sea quienes por definición tienen descendencia. Si es un solo descendiente, diremos que tienen **dziecko – un hijo** (masculino o femenino), que podrá ser **syn – hijo** (masculino) o **córka – hija**. Si la descendencia es más numerosa los padres afirmarán tener **dzieci – hijos** (masculino y/o femenino).

Syn – el hijo y **córka – la hija** son respectivamente, **brat – hermano** y **siostra – hermana**. A su vez, **brat – el hermano** y **siostra – la hermana** son **rodzeństwo – hermanos** (masculino y femenino).

Para completar el cuadro sólo nos faltan los de edad más avanzada, es decir **dziadek – el abuelo** y **babcia – la abuela**. Sus favoritos son, por supuesto, **wnuk – el nieto** o, como suele denominarse cariñosamente, **wnuczek – el nietecito** (en polaco es muy usual utilizar diminutivos para designar a familiares próximos) y **wnuczka – la nieta**.

¿Estás preparado para escuchar y repetir? Repite solamente la forma básica de los sustantivos (el nominativo), sin dejar de fijarte en las tres formas restantes que ya conoces: **G – genitivo**, **A – acusativo** e **I – instrumental**, que indicamos entre paréntesis.



rodzina...	familia	(G rodziny , A rodzinę , I rodziną)
ojciec...	padre	(G, A ojca , I ojcem)
matka...	madre	(G matki , A matkę , I matką)
rodzice...	padres (plural)	(I rodzicami)
dziecko...	hijo (masc. o fem.)	(G dziecka , A dziecko , I dzieckiem)
dzieci... (plural)	hijos	(G dzieci , A dzieci , I dziećmi)
syn...	hijo	(G, A syna , I synem)
córka...	hija	(G córki , A córkę , I córką)
rodzeństwo...	hermanos (masc. y fem.)	(G rodzeństwa , A rodzeństwo , I rodzeństwem)
brat...	hermano	(G, A brata , I bratem)
siostra...	hermana	(G siostry , A siostrę , I siostrą)
dziadek...	abuelo	(G, A dziadka , I dziadkiem)
babcia...	abuela	(G babci , A babcię , I babcią)
wnuk...	nieto	(G, A wnuka , I wnukiem),
wnuczek...	nietecito	(G, A wnuczka , I wnuczkiem)
wnuczka...	nieta	(G wnuczki , A wnuczkę , I wnuczką)
mąż...	marido	(G, A męża , I mężem)
małżonek...	esposo	(G, A małżonka , I małżonkiem)
żona...	mujer	(G żony , A żonę , I żoną)
małżonka...	esposa	(G małżonki , A małżonkę , I małżonką)
małżeństwo...	matrimonio	(G małżeństwa , A małżeństwo , I małżeństwem)

¿Es mucho vocabulario? No tienes que memorizar todos estos términos de una vez. Subraya los que te parezcan más importantes y apréndetelos primero. Además, si lo deseas, puedes ampliar tu vocabulario referente a la familia en el siguiente punto. ^_^

B. FAMILIA POLÍTICA Y FAMILIARES MÁS LEJANOS.

¿Y por quién empezaremos esta vez? Tal vez por **teściowa - la suegra**, y su marido, **teść - el suegro**. La mención de los suegros nos lleva inevitablemente a **zięc - el yerno** y **synowa - la nuera**, y, a continuación, a **bratowa - la cuñada** y **szwagier - el cuñado**.

El hermano del padre recibe en polaco el nombre de **stryj** o, cariñosamente, **stryjek - tío paterno**, y el hermano de la madre es **wuj** o **wujek - tío materno**. La mujer del hermano de nuestro padre es **stryjenka - tía política paterna**, y la mujer del hermano de nuestra madre, **wujenka - tía política materna**. Lamentablemente, hoy en día los términos **stryjenka** y **wujenka** están prácticamente en desuso y han quedado sustituidos por el vocablo **ciotka** o, cariñosamente, **ciocia - tía**, término que, además de su significado principal de hermana de la madre o del padre se emplea también para referirse a la mujer del hermano del padre o de la madre. Uff...

El hijo de la tía es nuestro **brat cioteczny - primo hermano**, y la hija de la tía **siostra cioteczna - prima hermana**.

Cuando tengas un galimatías en la cabeza y seas incapaz de recordar quién es quién, siempre podrás emplear los socorridos términos de **krewny - familiar** (en masculino), **krewna - familiar** (en femenino), **kuzyn - primo (lejano)** o **kuzynka - prima (lejana)**. Quizá con esto sea suficiente por hoy ...

¿Estás listo para escuchar y repetir de nuevo? Al igual que antes, repite solamente la forma básica de los sustantivos, pero no dejes de fijarte en las tres formas restantes que ya conoces: **G - genitivo**, **A - acusativo** e **I - instrumental**, especificadas entre paréntesis.

teść ... teściowa ...	suegro suegra	(G, A teścia , I teściem) (G teściowej , A, I teściową) ¡Se declina como un adjetivo!
zięć ... synowa ...	yerno nuera	(G, A zięcia , I zięciem) (G synowej , A, I synową) ¡Se declina como un adjetivo!
bratowa ... szwagier ...	cuñada cuñado	(G bratowej , A, I bratową) ¡Se declina como un adjetivo! (G, A szwagra , I szwagrem)
stryj ... stryjek (diminutivo) ...	tío paterno tío paterno	(G, A stryja , I stryjem) (G, A stryjka , I strykiem)
wuj ... wujek (diminutivo) ...	tío materno tío materno	(G, A wuja , I wujem) (G, A wujka , I wujkiem)
stryjenka ... wujenka ...	tía política paterna tía política materna	(G stryjenki , A stryjenkę , I stryjenką) (G wujenki , A wujenkę , I wujenką)
ciotka ... ciocia (diminutivo) ...	tía tía	(G ciotki , A ciotkę , I ciotką) (G cioci , A ciocię , I ciocią)
brat cioteczny ...	primo hermano	(G, A brata ciotecznego , I bratem ciotecznym)
siostra cioteczna ...	prima hermana	(G siostry ciotecznej , A siostrę cioteczną , I siostrą cioteczną)
krewny ...	familiar (masculino)	(G, A krewnego , I krewnym . ¡Se declina como un adjetivo!
krewna ...	familiar (femenino)	(G krewniej , B, I krewną . ¡Se declina como un adjetivo!
kuzyn ... kuzynka ...	primo (lejano) prima (lejana)	(G, A kuzyna , I kuzynem) (G kuzynki , A kuzynkę , I kuzynką)

C. CÓMO PREGUNTAR POR LOS FAMILIARES MÁS CERCANOS.

Volvamos ahora con preguntas sobre la familia más cercana. En las anteriores unidades aprendiste a preguntar **Czy masz dziewczynę? - ¿Tienes novia?**, **Masz chłopaka? - ¿Tienes novio?**, **Kim jest Adam? - ¿Adam es...?**. Si además dominas las tres formas de los sustantivos indicadas a continuación entre paréntesis (genitivo, acusativo e instrumental) podrás construir muchas variantes de estas preguntas: **Czy masz żonę? - ¿Estás casado?** (literalmente: ¿Tienes mujer?), **Masz męża? - ¿Estás casada?** (literalmente: ¿Tienes marido?), **Czy ma pan rodzeństwo? - ¿Tiene (usted) hermanos?** (masculino), **Czy ma pani dużą rodzinę? - ¿Tiene (usted) una familia grande?** (femenino), **Mają państwo dzieci? - ¿Tienen (ustedes) hijos?**, **Macie dziadka i babcię, prawda? - ¿Tenéis abuelo y abuela, ¿vedad?**, **Paweł ma chyba wnuka, tak? - Paweł tiene un nieto, ¿a que sí?**, **Kim jest dla ciebie Ewa? - ¿Qué relación familiar tienes con Ewa?**, **A Paweł? - ¿Y con Paweł?**

Escucha y repite.

Czy masz żonę? ...	¿Estás casado?
Masz męża? ...	¿Estás casada?
Czy ma pan rodzeństwo? ...	¿Tiene (usted) hermanos? (masculino)
Czy ma pani dużą rodzinę? ...	¿Tiene (usted) una familia grande? (femenino)
Mają państwo dzieci? ...	¿Tienen (ustedes) hijos?
Macie dziadka i babcię, prawda? ...	¿Tenéis abuelo y abuela, ¿verdad?
Paweł ma chyba wnuka, tak? ...	Paweł tiene un nieto, ¿a que sí?
Kim jest dla ciebie Ewa? ...	¿Qué relación familiar tienes con Ewa?
A Paweł? ...	¿Y con Paweł?

Por otra parte, ya conoces numerosas expresiones que te permitirán responder a estas preguntas: **Tak, mam żonę. - Sí, estoy casado.** (literalmente: Sí, tengo mujer.), **Mam męża. - Estoy casada.** (literalmente: Tengo marido.), **Tak, mam rodzeństwo. - Sí, tengo hermanos.**, **Mam brata i siostrę. - Tengo un hermano y una hermana.**, **Mam bardzo dużą rodzinę: ojca, matkę, męża, syna, córkę, dziadka, babcię...** **Tengo una familia muy grande: padre, madre, marido, hijo, hija, abuelo, abuela...** **Tak, ma wnuka. - Sí, tiene un nieto.**, **Ewa jest moją* siostrą. - Ewa es mi hermana.**, **A Paweł jest moim* bratem. - Y Paweł es mi hermano.**

* La forma **moją** corresponde al instrumental singular de **moja**, y **moim** – al instrumental singular de **mój**. Los adjetivos, así como un cierto número de otras palabras, adoptan en instrumental singular la terminación **-ą** para el femenino (**ładna - ładną, dobra - dobrą**), e **-ym** o **-im** para el masculino y neutro (**ładny, ładne - ładnym; polski, polskie - polskim**).

Escucha y repite.

Tak, mam żonę. ...	Sí, estoy casado.
Mam męża. ...	Estoy casada.
Tak, mam rodzeństwo. ...	Sí, tengo hermanos.
Mam brata i siostrę. ...	Tengo un hermano y una hermana.
Mam bardzo dużą rodzinę: ...	Tengo una familia muy grande:
ojca, ...	padre,
matkę, ...	madre,
męża, ...	marido,
syna, ...	hijo,
córkę, ...	hija,
dziadka, ...	abuelo,
babcię. ...	abuela.
Tak, ma wnuka. ...	Sí, tiene un nieto.
Ewa jest moją siostrą. ...	Ewa es mi hermana.
A Paweł jest moim bratem. ...	Y Paweł es mi hermano.

Veamos más preguntas y respuestas referentes a la familia. Por ejemplo, si te preguntan: **Czy Paweł jest chłopakiem Ewy?** - **¿Es Paweł el novio de Ewa?**, puedes responder: **Nie. Jest jej starszym bratem.** - **No. Es su hermano mayor.**, **Nie. Oni są rodzeństwem.** - **No. (Ellos) son hermanos.** **Ona jest jego młodszą siostrą.** - **(Ella) es su hermana menor.** Asimismo, a la pregunta: **Czy Paweł jest żonaty?** - **¿Está Paweł casado?**, podrás contestar brevemente: **Tak.** - **Sí.** Y si tu interlocutor quiere conocer más detalles, por ejemplo: **Kto jest żoną Pawła?** - **¿Quién es la mujer de Paweł?**, tu respuesta podrá ser simplemente: **Anna.** - **Anna.**

Supongamos ahora que tu marido se llama Jurek. Si te preguntan: **Czy ty i Jurek jesteście małżeństwem?** - **¿Estáis casados Jurek y tú?** (literalmente: ¿Sois Jurek y tú un matrimonio?), contestarás: **Tak.** - **Sí.** Podrás añadir también: **Jesteśmy młodym małżeństwem.** - **Somos un matrimonio joven.**

Escucha y repite.

Czy Paweł jest chłopakiem Ewy? ...	¿Es Paweł el novio de Ewa?
Nie. Jest jej starszym bratem. ...	No. Es su hermano mayor.
Nie. Oni są rodzeństwem. ...	No. (Ellos) son hermanos.
Ona jest jego młodszą siostrą. ...	(Ella) es su hermana menor.
Czy Paweł jest żonaty? ...	¿Está Paweł casado?
Tak. ...	Sí.
Kto jest żoną Pawła? ...	¿Quién es la mujer de Paweł?
Anna. ...	Anna.
Czy ty i Jurek jesteście małżeństwem? ...	¿Estáis casados Jurek y tú?
Tak. Jesteśmy młodym małżeństwem. ...	Sí. Somos un matrimonio joven.

D. DIÁLOGO.

Escucha atentamente.

Beata:	Kim jest ten wysoki, przystojny blondyn?
Anna:	Jest naszym nowym szefem. A prywatnie – moim mężem.
Beata:	Poważnie???
Anna:	Bardzo poważnie. A ja jestem jego żoną.
Beata:	I pewnie jest dobrym mężem.
Anna:	Paweł? Oczywiście! Jesteśmy idealnym małżeństwem.
Beata:	Szkoda.
Anna:	Szkoda, że jesteśmy idealnym małżeństwem?
Beata:	Nie... Szkoda, że JA nie jestem żoną Pawła.
Anna:	Beata! Nie kombinuj! Paweł jest twoim dyrektorem. To wszystko. Rozumiesz?
Beata:	No, dobrze już, dobrze.
Anna:	Ej! Głowa do góry! ... Widzisz tamtego bruneta?
Beata:	Tak. O! Interesujący!
Anna:	Ma na imię Filip i jest naszym tłumaczem. No, do roboty!

Ahora interpreta el papel de Beata.

Beata:
Anna: **Jest naszym nowym szefem. A prywatnie – moim mężem.**
Beata:
Anna: **Bardzo poważnie. A ja jestem jego żoną.**
Beata:
Anna: **Paweł? Oczywiście! Jesteśmy idealnym małżeństwem.**
Beata:
Anna: **Szkoda, że jesteście idealnym małżeństwem?**
Beata:
Anna: **Beata! Nie kombinuj! Paweł jest twoim dyrektorem. To wszystko. Rozumiesz?**
Beata:
Anna: **Ej! Głowa do góry! ... Widzisz tamtego bruneta?**
Beata:
Anna: **Ma na imię Filip i jest naszym tłumaczem. No, do roboty!**

E. EJERCICIO.

¿Verdadero o falso? Contesta las siguientes preguntas.

Matka jest córką babci.	Tak.
Dziadek jest bratem babci.	Nie. Dziadek jest mężem babci.
Brat i siostra są rodzeństwem.	Tak.
Córka jest siostrą brata.	Tak.
Matka jest bratową ojca.	Nie. Jest żoną ojca.
Mąż córki jest szwagrem.	Nie. Jest zięciem.
Żona teścia jest teściową.	Tak.

F. FONÉTICA.

Escucha atentamente.

Mój zięć ma chęć na pięć zdjęć.
Teściowa i teść idą coś zjeść.
Twój szwagier to straszny blagier.
Dzieci córki i zięcia mają ciągle zajęcia.
Płacze wnuczek i wnuczka, bo uciekła im suczka.

Ahora escucha y repite.



Mój zięć ...

ma chęć ...

na pięć zdjęć. ...

Teściowa i teść ...

idą coś zjeść. ...

Twój szwagier ...

to straszny blagier. ...

Dzieci córki i zięcia ...

mają ciągle zajęcia. ...

Płacze wnuczek i wnuczka, ...

bo uciekła im suczka. ...

Y una vez más.



Mój zięć ma chęć na pięć zdjęć. ...

Teściowa i teść idą coś zjeść. ...

Twój szwagier to straszny blagier. ...

Dzieci córki i zięcia mają ciągle zajęcia. ...

Płacze wnuczek i wnuczka, bo uciekła im suczka. ...

Algunas de estas frases resultan un tanto ridículas. Si las pronuncias delante de tus amigos polacos posiblemente se reirán. Y si las pronuncias muy mal, se reirán mucho más... ¡¡Hasta la próxima!!